

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 94 (1981)

Rubrik: Cronica
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cronica



Ignazi Beer

(1914–1980)

La sanadad digl allert Ignazi fuva dapi ina partida onns ualti scardalida. Mo els aults e bass dil mal zuppau haveva siu temperament, engaschament ed optimissem adina puspei il damogn. Quella lutga endinada culla sort ha scuvretg a ses amitgs ed enconuschents pér da dretg siu ver esser. Contas gadas ha el spluntau ils onns vargai, suenter haver bandunau prematuramein siu post sco inspectur cantunal da victualias, agl esch dalla Societad Retoromontscha e dil Dicziunari. El tschercava lavurs d'occasiun, mo plitost, vess jeu detg, encureva el la cusseida romontscha, fagend reviver fatgs e persunalitads dils davos decennis. Hai jeu luvrau sco Romontsch endretg ed avunda, sund jeu staus consequents, e tgei stuess e duess ins far egl avegnir? Damondas che mavan crusch e traviors tras siu tgau. Il verdict da Muoth «Tiu spért, tiu senn umbrivai dil vierv matern» ha darar pariu a mi pli verdeivels che el cass d'Ignazi. El fuva bullaus talmein en quei risguard da sia affonza e famiglia a Danis-Tavanasa, e pli tard da ses magisters Gion Cahannes e Ramun Vieli, ch'ei ha buca dau ina untgida. E la

finala ha quella vart tschessentau tut igl auter, schizun siu regl ed ardiment politic, buca pauc sviluppu.

La presenza d'Ignazi sil palancau cultural sepaleisa da bun'ura, viers la fin dil seminari alla Scola cantunala a Cuera. Sco president dalla Romania cloma el al Cumin dils Romontschs a Razen dils 3 e 4 da settember 1934. Forsa il pli impurtont tiern pil moviment romontsch suenter la fundaziun dalla Ligia Romontscha. In dils paucs che ha rimnau el ver senn dil plaid ils Romontschs dils divers idioms ad ina manifestaziun cumineivla. Silsuenter daventa el cugl ir dil temps pli e pli fetg igl encalchen dalla Romania, ina specia da schientscha e cunscienza, igl um survetscheivel, adina disponibels, la persuna cudi-schida cun la tradiziun e cun damondas d'organisaziun, il specialist d'ediziuns e da finanzas. Qualitads che fan pér ch'il sistem da milissa, che semida ad in semidar, lavura scosauda e cun resultats veseivels. Duns ch'el ha dils onns 60 era mess generusamein el survetsch dalla Casa editura Fontaniva e da ses amitgs. Con ha el contribuì cunzun allas gasettas romontschas dapi 40 onns, con ha el barhau sco correc-tur da cudischs religius e profans, sco translader (per sem. «La strietta» da O. Preussler), sco informatur e correctur dils vocabularis romontschs sursilvans? En quest liug setracta ei denton buca da repassar e pesentar tuts ils survetschs che Ignazi Beer ha prestau zacu. Plitost tucca ei da sereguardar era en las Annalas cun vera pietad d'in Romontsch premurau e fidau. Egl Ischi descriva il defunct zanu l'isonza vegliuorda da siu vischinadi, il «trer schibettas», cun l'expe-rientscha, la savida ed il cor dil bargnaghel d'antruras che muntava la dumengia da gromma sera la Chistatscha cun sia corda schibettas. Sco las schibettas ch'el ha smenau cul coller tontas ga enten far brin sur la val, ei era igl amitg Ignazi staus el moviment romontsch da nossa generaziun ina rudiala ardenta e glischonta che stezza buca schi spert.

Alexi Decurtins



Jachen Ulrich Könz

20 favrer 1899 – 25 december 1980

Jachen Ulrich Könz murit il di da Nadal 1980 a l'ospital da Samedan, davo avair indüri lungs fastidis al cour ed als ranuogls, cun regress da bainesser e megl dramaints successivs, culla vista chi sbassaiva. La fossa fraida as dervit per el als 28 da december a Guarda suot ün tschêl da pumpa, culs seis e cun blers amis e cuntschaints gnüts pro a til cum-pagnar sün sunteri. Als 20 favrer vessa'l cumpli 82 ons, ün'ota età dimena, ün'età ch'el ha impli e trat a nüz in ün möd chi's po nomnar exemplaric, fond, sco cha Goethe arcumonda, eir da sia vita ün'ouvra d'art.

Figl da *Peider Könz* e da *Constanza nada Vital* naschit el ad Arezzo, ingio cha'ls seis vaivan affars, l'on avant la vouta dal tschientiner. El passantet sia infanzia e frequainta las prümas scoulas in Toscana. Lura s'acquista el la maturità a la Scoula chantunala a Cuoira e stübgia architectura a Stuttgart ed a Turich, ingio ch'el vain diplomà architect da la Scoula politecnica federala ill'età da be 22 ons!

Cun quai d'eira renovà eir seis rapport cull'Engiadina, mai interruot dal rest, perche eir in Italia as discurriva rumantsch in famiglia, s'intratgnaiva strettas relaziuns da parantella e bun contact culs oters randulins e's gniva quasü in vacanzas. Il giuven architect gnit trat nan pro la reconstrucziun dals cumüns da Sent e da Susch davo ils sgri-schaivels incendis dal 1921 e dal 1927. Quai mettet forse in movimaint in el ideas chi mâ brich nu dvantettan unilateralas, categoricas o fanaticas in chosas d'architectura. Blerant savet el realisar i nouv sainza spredschar il vegl e conciliar in möd indschignaivel e tolerant las tendenzas modernas culla tradiziun. El für eir cusgliader pro la reconstrucziun in Frantscha da cumüns e citads desdrüts illa prüma guerra mundiala: Nesle, sper Amiens e la Rochelle, la cità ughenotta ingio ch'el tuornaiva gugent eir plü tard. Davo la mort da seis bap (1925) haja gnü nom da tour in man svesa ils affars in Italia (güsta sco pro Peider Lansel, seis paraint), da far uorden, quai chi til det eir chaschun d'approfundir sias cugnuschentschas da las bellas arts in ün grond viadi da stüdi.

Seis prüm büro d'architectura dervit el a Tavo dal 1926/27, ingio ch'el biet, cun indschegner Tobias Branger la chasa d'abitziuns e d'affar «Dischmahauss». Davo il 1927 lavuret el a Zuoz, patria da sia prüma duonna *Dora Geer*, mamma da quatter mats chi creschittan illa chasa ch'el ha construi. El fet eir la chasa da scoula dal Lyceum Alpinum ed installaziuns da sport, renovet la baselgia da Zuoz. Lura seguittan oters edifizis in Engiadina, Val Müstair ed a Bravuogn, impegnativas pustüt las chasas da scoula dad Ardez, da Müstair e da Tschier, scopür la pumpusa Chasa dal Parc Naziunal a Zernez. Sias vastas cugnuschentschas da l'istorgia e da la cultura indigena, güsta illas construcziuns e l'organisaziun interna da la chasa paurila e patrizia, pudet el trar a nüz pro la restauraziun o dafatta installaziun da museums locals e regiunals in fabricats existents: a Scuol (Museum d'Engiadina Bassa, illa «Clastra»), a Stampa (Ciäsa Granda), a Vals (Gandahus) ed a Valchava (Chasa Jaura) ed eir pro la renovaziun dal chastè Planta-Wildenberg a Zernez e pro la renovaziun da las baselgias da Lü, Tschier, Lavin, Valchava e Tschlin. El fabrichet l'ingrondimaint da l'ospidal e l'asil per vegls a Scuol e prodüet ideas originalas per la transfuormaziun dal vegl hotel «Laudinella» a San Murezzan in ün'instituziun culturala, cun sala da conceert ed oters locals chi servan eir al public. Plünavant construit el l'ospidal da Santa Maria e la centrala idroelectrica

da Santa Maria e la centrala idroelectrica da Zervreila, e, da pêr cun architect Ernst Zietzschmann, pigliet el a man la reconstrucziun cumpletta dal cumünet da Traun in Tumglias-cha, desdrüt dal fö. Medem-mamaing portan seis buol las avdanzas da las guardgias da cunfin a Martina, Strada, Müstair, Punt la Drossa, e bler bler oter plü füss da manzunar.

Cuntschaint in tuot il pajais e sur noss cunfins oura gnit el però ouravant tuot grazcha a la restauraziun integrala dal cumün da Guarda ch'el pigliet a man sün aigna iniziativa e cun sustegn da la «Società per la Protecziun da la Patria» e da la Regenza grischuna, sco eir d'otras instituziuns, o brich, ufficialas d'avent dal 1939. El and fet ün clinöt architectonic admirà i'l muond inter e per furtüna, imità bainbod in oters lous. Scriptuors, sco Jean Paulhan, directur da la Nouvelle Revue Française e Gottlieb Heinrich Heer as decleran inchantats. Il renomnà architect Le Corbusier vain a Guarda per imprendet a cugnuoscher a JUK e's lascha manar tras cumün. Tscherts elemaints mürals a Guarda til hajan inspirà concepind sia chapella da Ronchamp, lascha'l valair davopro. I nu'ns mangla dar da buonder cha daspö lura Giacumin, sco ch'el as laschaiva nomnar dad amis, vala cun buna radschun sco perit in dumondas da restauraziun, pustüt da la chasa engiadinaisa e grischuna. El renovescha sgrafits e pittüras veglias eir in oters lous ed es il magister fidà e versà da duos da seis figls chi zappan in sia passiva: Constant, architect, sgrafitist e pittur zuond original, e Steivan Liun, fotograf e pittur da stil zuond persunal. Eu nu savess gnanca dombrar tuot las lavuors cha Jachen Ulrich Könz ha svesa realisà, promovü, influenzà, marcà in noss cumüns.

El füt eir capabel hom d'affars, vaina dit, ed intratgnet cun dalet seis bain da Sassuolo in Emilia (guarda la novella da Selina Chönz: «Il paradis terreste» i'l tom «L'otra via») fin avant pacs ons. Mo lura las cundiziuns disfavuraivlas: fabrica d'ün'autostrada, intervenziuns statalas, difficultats cul finar glieud, sfrüttamaint da chavas d'ardschiglia a disfavour da l'agricultura til tschunkettan il gust, uschè chi liquiddettan.

Nos hom assumet respunsabilità politica, füt mastral da Sur-Tasna e blers ons president da cumün a Guarda, plaivs illas qualas el giodet, sco in sia professiun tecnica ed in sia attività affaristica, il sustegn activ ed intelligiaint da *Selina Könz-Meyer*, ch'el vaiva spusa dal 1939 avant la mobilisaziun in segunda lai e chi til regalet il bengiamin dals

tschinch figls: Steivan Liun. Dal 1937 al 1956 stet el illa suprastanza da la GSAMBA (Società svizra da pittuors, sculptuors ed architects, secziun grischuna) e's dovret cun Leonhard Meisser, arch. Niclaus Hartmann, Arnold Rietmann ed Andrea Aldo Wilhelm per cha la Reegenza grischuna instiuischa ün fuond per promover la creaziun artistica (Kulturkredit). El ha realisà planisaziuns in cunlayur culla Società grischuna per la Protecziun da Patria e Natüra, ha organisà sco ün dals prüms la perscrutaziun da la chasa paura, es stat dudesch ons member da la vaira esclusiva società d'architects svizzers (BSA), füt parsura da l'Uniun dals Grischs, ed i's pudess agiundscher bainquants oters servezzans ch'el ha rendü a sia val, a seis pajais, al public insomma.

El ha propagà e sustgnü l'erecziun dal grond implant electric dad En e Spöl, davo esser il prüm stat cunter, quai cha blers amatuors d'üna Engiadina intacta til han quella jada tut in mal. Cumbain cha nus savain quant cha nus vain dabsögn d'adüna plü blera energia, nun es quella cuntaisa amo digerida. Quel chi dvainta activ, as fa natüralmaing inimis. Mo eu craj chi füss meskin da crajer cha pro quella intrapraisa til haja guidà be l'arsaja dal guadogn! El d'eira persvas cha l'implant s'inseriva in üna politica progressiva conseguenta e d'indipendenza per l'Engiadina. Hoz po dar risposta minchün sco ch'el tegna per bön. Sper seis grond talent, schi, sia vocaziun d'artist ch'el ha sfogà sco architect, disegnadur abilischem e perit in sgraffit ed ornamaint ed impustüt in seis gust finischem da pittürar a l'aquarel – art e hobby in d'üna chi imbellit l'ultim decenni da sia via e chi imbellischa uossa üna o l'otra da nossas stüvas – vaiva Jachen Ulrich Könz eir üna fina intuiziun per la litteratura, impustüt per la poesia ch'el güdichaiva cun sen critic e fin inclet. El ha eir svesa bognà aint il «vegl chalamêr» la penna fantais-cha da scriptur ed ha inventà quist e tschai pel palc, ha tradüt da Goldoni e fat giovar in divers lous seis «Aviatur». Cun avantag han blers let seis artichels aint illas gazettas grischunas da lingua tudais-cha, aint illa «Gazetta Ladina», i'l «Fögl Ladin» e'l «Sain Pitschen», aint il «Chalender ladin», in revistas sco «Terra Grischuna», «Werk» ed illa «Schweizerische Bauzeitung».

El cusgliet a stüentas e doctorands, tils mettond a disposiziun precius material, uschè per exaimpel a Bettina Champell ed a mai; el es il coatur da l'ediziun monumentala in duos volüms «Die Bauernhäuser des Kantons Graubünden» a pêr cun Christoph Simonett (La

Società etnografica svizra, Basilea, es l'editura), cusgliet ed assistit plü bod al grond istoric d'art Erwin Poeschel pro la redacziun dal volüm «Das Burgenbuch von Graubünden» e pro'l tom III da seis Monuments d'art in Grischun (Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden). El contribuit per Cereghini in: «Construire in montagna», mo publichet eir cudeschs s-chaffits tuottafat d'agen man: üna bellishma monografia illustrada «Das Engadiner Haus» in: Schweizer Heimatbücher pro l'editur Paul Haupt, Berna, cudesch chi cumparit dal 1978 in terza ediziun adampchada, lura ün'otra monografia da seis cumün da «Guarda» (cun blers tschegns architectonics, istorics ed etnografics, medemmamaing cumparü pro Haupt (1976) e'l stupend compendi sur dal «Sgraffito» cullas excellentas fotografias dad Eduoard Widmer. Seis text es cler sco'l cristal, la rapreschantaziun da tecnica e fuormas e sia documentaziun scientifica dals sgrafits amo existents in Bergiaglia, Engiadin'Ota e Bassa, in Val d'Alvra e Val Müstair es ouramai indispensabla per mincha specialist in materia (Atlantis Verlag, Turich 1977).

S'inclegia cha tants mierts, pustüt quels sül chomp da l'architectura e da la restauraziun e planisaziun gnittan undrats eir cun premis. L'Italia, voul dir l'università da Turin, til attribuit dal 1954 «Il premio per l'architettura e l'urbanistica montana» (Toro di Torino), l'on 1978 survgnit el a San Murezzan il premi da cultura da la «Laudinella» ch'el festaget cun ün'exposiziun d'agens aquarels. Plünavant gnit il cumün da Guarda undrà cun l'exclusiv premi Wakker dal 1975, «per la reconstituziun da la fatscha intacta d'ün cumün.» Jachen Ulrich Könz vess bain merità amo otras undrentschas, ma ils megliders vegnan suvent surviss pro nus, pustüt schi nu sun cumadaivels da manipular e nu's chatschan pro. Ed el nu d'eira ün da quels chi's laschaiva manipular e sarà anzi stat minchatant ün marid pac cumadaivel per duonna Selina chi'l sustgent trasoura e ch'el sustgent svesse ei in sias intrapraisas litteraras. Uschè sco ch'el edüchet guidet el eir seis figls, eir scha quels til sentittan minchatant ün pa ferm «retrat sün seis chastè.» I's tuornaiva inrichi, incuraschi, animà d'üna visita in chasa Könz, d'ün'exkursiun cun el, sco quel gir da perscrutaziun in Surset in cumpagnia dad Albert Klainguti e da dr. Andrea Schorta, o d'üna gita cun nossas duonnas in Val Puschlav o aint il Luganais davo üna radunanzetta dal P.E.N.-Club.

Ûn hom ha vivü; ün hom ha agi; ün hom es sparti. Id es greiv da tour cumgià d'ün ami sco ch'el d'eira: discret, fin, serviziaivel, intuitiv e generus. Ûna figüra aristocratica, o, dschain almain patrizia, na be in sia statura ota, tocca uschè bain da Turo Pedretti in ün purtret, mo ün vair signur eir in seis character e cumportamaint ed in quella retgnentscha da tip bod introverti chi surprenaiva pro ün hom da tant success, mo chi persvadaiva vieplü ch'ün til imprenaiva a cugnuoscher plü da fuond. Seis nom vain a glüschir inavant sülla tabla d'onur dals Engiadinais per quant ch'el haja gnü bainquants chi til han cuvert e til cuvernän amo davo mort cun aspra critica. Mo sia amicizcha ans mantegna recugnuschaints e sia vusch ota ed ün zichin raca e seis rier d'uffant as restaran adüna aint ill'uraglia, sco cha sia degna e nöbla preschentscha ans starà davant ögl. E scha nus giain tras il cumüns, schi intivarana minchatant sün üna chasa chi tschantscha o dafatta sün üna chasa chi chanta. Lura savaina ch'ella dà perdüta da seis man prestigius.

Andri Peer



In memoria da Jon Semadeni

*30 mai 1910, †24 favrer 1981

La Rumantschia ha tuotta chaschun da s'algordar da quist seis prominent rappreschantant, da quist valent cumbattant per la chosa rumantscha.

Jon Semadeni es stat ün Rumantsch per la pel oura; el es stat consciaint fin aintasm seis immain d'appartgnair ad üna minorità imnatschada, ed el s'ha senti oblià da metter tuot sias forzas a disposiziun per güdar a tilla cussalvar.

El ha gnü il bsögn da die a seis pövel quai ch'el, davo lunga ponderaziun, vaiva chattà chi fuoss da bön per el. Da bella prüma ha el tshernü il mez il plü direct per quist perpöst: il teater. E quia as po pretender sainza tour la bocca massa plaina: Jon Semadeni til ha rerumantschà e til ha dat la portada chi pertocca a quist mez da comunicaziun. In sia «Litteratura dals Rumantschs e Ladins» scriva R. R. Bezzola: «... Jon Semadeni ho, ün po bain dir, revoluziuno e renovo il teater rumauntsch.» La racolta da sias «ouvras dramaticas», il cudesch chürà e publichà da la premurusa consorta da l'autur and dà richa perdüttanza. Las vivas algordanzas dals spectatuors da seis tocs e dals tea-

trists and sun ün'otra cumprova da l'importanza da quist hom da teater.

Daspö chi mancaivan tocs da portada ha Semadeni fat our dal man-guel üna virtù: el ha svesa cumanzà a scriver pel palc. Quista intra-praisa curaschusa s'ha dalunga verifichada. Ils prüms tocs ch'el ha scrit d'eiran amo infanguats illa tradiziun classica. Mo in scrivond è'l Semadeni dvantà cumplettamaing autonom illa fuorma ed i'l cuntgnü. Il tema clav da quist excellent autur da teater rumantsch es adüna stat la libertà e la dignità da l'uman in general, in special l'identità e la dignità da la stirpa rumantscha. Cun ün pêr amis insembel vaiva el s-chaffi la gruppa da teater ambulant la «Culissa», ün'instituziun chi fuoss dad immitar urgiaintamaing. Eir davo cha la «Culissa» as vaiva scholta ha Jon Semadeni adüna darcheu realisà teater e cabaret, dafatta cabaret d'üna persuna, per exaimpel «Il chapè» e'l «Figl pers». El vaiva per tuot l'uschedit «feu sacré», sco autur, sco redschissur, sco actur. E – pro seis actuors d'eira'l bun da til tizzar, cur cha quel tils mancaiva. El reali-saiva seis persunagis our da la persunalità da seis actuors, uschè zuond cha quists s'identifichaivan cun lur rolla. Semadeni ha faquint spüert il meglder teater popular rumantsch pussibel. El savaiva nempe inchanter ils teatrists cun quai ch'el scongüraiva il spiert dal toc.

Semadeni es eir stat ün remarchabel prosaïst. Quist cuort appreschamaint nu permetta d'entrar in detagls davart si'ouvra litterara chi ha però fingià chattà üna degna plazza illa litteratura rumantscha, quella chi tilla pertocca plainamaing.

Paschiunant e sugestiv sco seis s-chaffir litterar uschè es eir stat seis ingaschamaint pel muvimaint rumantsch: muvimaint cunter inerzia e rasegnaziun! Seis pled vaiva pais, mo el vaiva eir quella sort da pais chi schmacha sülla conscienza e dalander nu vain adüna udi gugent. Id es remarchabel, quant bod cha Semadeni ha tut pusiziun, tut pusiziun i'l meglder sen dal pled. E quai chi'd es amo plü remarchabel: el es stat bun da tilla tgnair sco üna fortezza, resistind rat e ferm e franc a quellllas vuschs chi voulavan sugerir concessiuns ed a quellllas vuschs lusingiontas chi impromettan success evidaint, apunta, fond concessiuns da qua e da tscha. El s'ha expost sainza schaniamaint per quai ch'el chattaiva per bön.

Cha seis cumportamaint indeviabel es stat accompagnà da tole-ranza e d'incletta per oters parairs ha fat cha Semadeni es stat amo plü appreschà da seis prossems. El laschaiva valair a seis conumans e lur

prestaziun. Invilgia nu cugnuschaiva'l, blerant s'allegraiva'l da mincha buna reuschida meritada dad amis ed eir da na amis. El savaiva abstrahar la persuna da l'ouvra; cun fin sentimaint d'eira'l abel da zavarar il gran da la paglia. Implü ha'l promovü adüna e dapertuot forzas creativas. La porta da sia dmura es adüna statta averta per seis amis e cuntschaints e per tuot quels chi tscherchaivan bun cussagl, cussagl bainfuondà. Ün inscunter cun el d'eira mincha jada ün evenimaint. El savaiva preleger, baderlar, discussiunar e – tadlar. El d'eira spirituus, da jadas ironic, mo sia ironia d'eira adüna umana. Ils chantins aggressivs da seis instrumaint linguistic dovraiva'l be cur chi staiv'esser, suns aspers be cur ch'el d'eira propcha indegnà e toc sül viv. Toc sül viv d'eira'l cur chi gniva fat tüert a sia lingua materna, a quai «ch'ün pövel ha dal plü cuostaivel». In simils mumaints d'eira pussibel ch'el gniva assagli d'üna «soncha ira». In Engiadin'ota vaiva Jon Semadeni vis la deruotta dal rumantsch. Quist fat til chalchaiva fich. El ha vis a's realisar quai ch'el, in möd bod profetic, vaiva predict e tmü. Fingì dal 1943 vaiva'l proferi ils seguints plets: «Vus dudis be il sclingöz dals marenghins e'l travasch da nos temp. Vus vais bandunà la terra (chi sa sch'el nu vezzaiva in visiun fingì quella jada l'alienaziun dad uossa?) per barattar la mandura da stalla cun quella da fachin».

Sia reacziun nun es statta rasegnaziun – quella mâ nun ha gnü suosta in si'orma nöbla, dimpersè acziun. El s'ha ingaschè cun tuot sias forzas per derasar l'idea d'üna ledscha da linguas pel Grischun e per la circumscripziun dal territori rumantsch. El savaiva bain avuonda, cha be cun üna ledscha i nu's possa far gronds miraculs, mo el d'eira dvantà uschè sabi da savair, cha sainza i nu's possa far directamaing ingüns.

Jon Semadeni es stat ün uman degn d'üna gratta memoria, daplü, el es degn da servir sco fanal per la dostanza e pel cussalvamaint da l'identità e da la dignità dal pövel rumantsch. El svesa ha vivü quai ch'el dschaiva, fin l'ultim mumaint.

Sün seis chomp ch'el ha cultivà manüdamaing es creschüda richa früa. El tilla ha laschada madürar cun pazienza, sco quel paur da plü bod chi giaiva la dumengia davo predgia oura süls rövens a verer in devoziun sur ils chomps via. Pür cur chi d'eira ura ha'l tut aint la mess, caut e bain.

Il pövel rumantsch tgnarà adachar seis relasch spiertal sco cha quel merita, sco ün'ouvra d'art s-chaffida our da la sustanza dal sögl rumantsch.

Jacques Guidon



Cla Biert

26 lügl 1920 – 19 marz 1981

I d'eira blers chi sun gnüts a tour cumgià da Cla Biert, als 22 marz a Sent, ün di davo il cumanzamaint da la prümavaira, üna dumengia.

Il chod lom, il cumgià chi ha gnü lö sün sunteri, in üna natüra chi tras ils trats da la lavur da generaziuns dà l'impreschiun da spordscher ün ferm tegn, chi in sia asprezza da la prüma prümavaira tira adimaint il sforz ch'ella dumonda da l'uman per ch'el possa exister, chi sur seis cunfins inposants, fuormats da las muntognas, lascha resentir vastezza, la blera glieud sün sunteri e sur sunteri – tuot quai paraiva da correspuonder al resentir da l'uman chi gniva lovà qua in terra.

Sgür cha blers, portats da talas impreschiuns s'han algordats in quell'ura d'üna o tschella passada, d'üna o tschella pagina da Cla Biert.

Ma eir avant, cur ch'el, pass a pass, plan a plan, giaiva incunter a la mort, in plaina conscienza da sia sort e da l'andamaint da la malatia, eir là pudaiva il lectur attent gnir algordà al fat cha Cla Biert, eir cun scriver, ha ün möd plan da scuvrir, ch'el tschercha da tour davent be plan ün vel davo tschel, consciaintamaing – in möd caut, cun gust, ma eir in möd asper e dür – fin ch'el craja d'esser rivà al böt.

L'impissamaint cha'l möd dal singul dad ir davent da quist muond correspuonda a l'esser da quel chi va para d'avair sias radschuns. Ma esa propcha be uschea?

L'uman Cla Biert es gnü fuormà fermamaing da la famiglia, dal cumün, da la cuntrada, insomma da la vita sco ch'ella gniva vivüda a Scuol i'ls ons 1920 fin 1945–55. Il figl da paur, nat als 26 lügl dal 1920 ha observà nüanzas, registrà l'ambaint e tut sü quel muond culs sens frais-chs da l'uffant, cun quel sensori na üsà cha Cla Biert, da creschü, ha tscherchè da mantegner e ch'el ha cultivà dūrant tuot sia vita. E sü dal fuond da quellas impreschiuns quinta e descriva plü tard il scriptur Cla Biert.

Il bap, dūr, asper, ma eir adestramaing e maladestramaing char ed amiaivel, in mincha cas impreschiunant, la mamma chi'd es l'orma da la chasa, la sour ün pa sfarfatta, il frar plü giuven, ils paraints, ils cumpogns, las mattas, ils creschüts, homens e duonnas, da quels chi dan taimpra e da quels plü sblachs, giuvnas, giuvnots, nonas – quai sun las figüras centralas da l'ambaint uman da Cla Biert.

Il temp passantà al seminari da magisters da la scoula chantunala schlargia l'ambaint uman. El vain inrichi, differenzchà, impustüt tras la lectüra chi maina ad inscunters chi influenzeschan fermamaing al giuven seminarist. La madüranza interna chi's sviluppa e las cugnuschentschas acquistadas in scoula dan profuondità al rapport culla natüra, stret fingià pro l'uffant. L'instrucziun in musica rinforza la relaziun cun ün rom cultivà spontanmaing in chasa ed in famiglia.

I sieuan ils prüms ons ch'el dà scoula, ons ingio ch'el, cun seis scolars, po, per uschè dir, rinfrasis-char e ressentir da nouv quai ch'el vaiva experimentà dad uffant.

Lura vegnan stüdis a Turi, Genevra, Losanna, Paris, stüdis chi eir els güdan a Cla Biert a chattar üna relaziun plü stretta, ma eir plü vasta culla cultura rumantscha, cull'istorgia da l'Engiadina e cul spiert da la val, stüdis chi cunfrunteschan al giuven student eir cullas dumondas da l'expressiun artistica.

Il passagi dals ons da preparaziun als ons d'attività artistica nun es direct. Sco giuven magister primar e sco magister secundar nu's dedica Cla Biert be a sia scoula. El chanta, el giouva teater, el scriva.

In quists ons as collia'l in lai culla giuvna actura Angelica Menzel. Sco magister, el es stat a Zizers, a Ftan, a Zuoz ed a Cuoir, sco scriptur,

sco actur e sco trubadur chatta'l svelt rebomb. Il scolar, il lectur, il spectatur da teater e quel chi til taidla a chantar, i saintan l'inchant da quai cha Cla Biert voul comunicar o preschantar. Sortind da lur muond tils dà'l darcheu lur muond, vis, ingrondi, specifichà, differenzchà qua o là eir vuglüdamaing exagerà tras ün'interpretaziun da bella prüma incunfuondibla. Cun seis sen pel umur, pel agen e pel genuin vain el bainbod ad avair sia piazza e sia importanza aint illa cultura ladina e rumantscha. Bainbod è'l arcugnuschü sco renovatur da la prosa valla-dra e ladina e sco continuatur ed animatur da la tradiziun dals trubadurs rumantschs e dals giovaders laics.

Sur traducziuns sun blers da seis texts – divers fingià bod – gnüts cuntschaints eir sur il cunfin plü stret dal circol da lectuors rumantschs.

Il böt primar da la lavur litterara es stat per Cla Biert quel da rivar, plü pussibel, a quai ch'el nomnaiva la «vardaivlezza artistica». Ed a quel böt ha'l tscherchà da star fidel fin in seis ultims dis.

Üna ter part da sia lavur litterara es restada manuscritta. La malatia vaiva tschunc, per part, sia forza da lavur. Tscherts texts – blers – ha'l muossà e let avant ad amis e cuntschaints, oters vaiva'l preschantà ad ün public plü vast. Eir là, legiond avant. Quai d'eira per el ün möd da masürar, ün möd ch'el ha dovrà bod da prüm'innan cun gust e cun maestria. Legiond dad ot, in fatscha a seis public, in stret contact cun seis audituors, sentiva'l scha'l text portaiva, che effet ch'el vaiva.

La fuorma da seis texts til staiva fich a cour. Fin cuort avant sia mort s'ha'l occupà d'ün'ediziun da texts vegls e novs chi'd es in preparaziun e chi sper las traducziuns in talian ed in frances maina – quai vala per l'ediziun chi's drizza al public da lingua tudais-cha – eir il text rumantsch.

«Der Nachkomme» sarà il titul da la collecziun in tudais-ch. Il descendent. Cla Biert s'ha adüna darcheu senti sco elemaint d'üna chadaina chi'd es collià inavo aint il temp, chi collia eir inavant.

Sur si'ouvra, sur texts cumparüts e texts chi cumpariran amo sarà Cla Biert eir sur il term da sia mort il raquintader, l'interpret chi dà inavant sia esperienza, seis möd da verer, seis muond a quels chi sun amo qua e chi vegnan davo, a quels chi, eir els, aint il sen da Cla Biert, sun – descendents.

Jachen Curdin Arquint

Rätoromanische Gesellschaft Stuttgart

da Max Kettner, Stuttgart

Cun caschun da sia radunonza annuala dils 5 november 1980 ha la societad suramenziunada – dil reminent l'unica da quest gener en Tiaratudestga dil vest – saviu mirar anavos sin in'activitad redeivla da treis onns. Sia finamira ei da tarschinar activmein la tschontscha e cultura romontscha en arranschaments regulars. La societad stat en contact stabel culla facultad romanistica da l'Universitad da Stuttgart, cul Consulat svizzer da Stuttgart, plinavon cun tut las instituziuns ed uniuns el Grischun romontsch, las qualas s'engaschan pil manteniment e per la promoziun dalla tschontscha e cultura romontscha. Cun quei ei era in nivo corrispudent garantius, aschi bein el sector linguistic sco era ellas relaziuns persunalas cun tschels Romontschs che s'engaschan sil liug pil romontsch e sia cultura.

El sector linguistic vegn il romontsch instruius tenor las pli modernas metodos didactic, per principiants ed avanzai. Parallel vegn il scaffir litterar dils Romontschs tractaus. Per la scolaziun fonetica statan numerus pindels sonors a disposiziun, denter quels era registraziuns dil radio romontsch. Igl expert linguistic dalla societad, dr. Linder (Universitad Stuttgart), ha sespruau da francar ed approfondar las enconuschientschas acquistadas. salvond regularmein referats linguistics cun temas grammaticals, etimologics e cumpareglionts (confruntaziun dil romontsch cun tschellas tschontschas neo-latinas ed er denter ils singuls idioms romontschs e. a. v.).

Il sector cultural ei sedistinguius tras cantar en cumpignia canzuns romontschas e tras referats generalmein interessants entuorn la Tiara romontscha insumma. Ils temas essenzials ein stai: «Il retoromontsch en siu svilup historic» (Jäck), «Il Parc naziunal svizzer» (Luzzi), «Per-scrutaziun da vias romanas veglias» (Planta), «Cuntrada, carstgauns e cultura ellas Dolomitas ladin» (Chladek) ed «Inscripziuns romontschas cun interpretaziun artistica e linguistica» (Kettner).

Las occurenzas dil december stattan regularmein sut l'enzenna dil temps d'Advent e da Nadal cun canzuns e poesias romontschas cunvegnetas, recitaziuns ord la bibla e cun dascha e candeilas s'entelli.

La collecziun da cudischs romontschs el possess dalla societad importa ussa 41 differents tetels, il pli sco donaziuns dad uniuns culturalas svizras (Pro Helvetia, Ligia Romontscha e. a.). Sco cumpletaziun dils mieds d'instrucziun usuals edescha la societad aschinumnai «fegls da text ed intuiziun», ils quals vegnan comunablamein tractai duront las scuntradas, entochen ussa 42 tocs cun duas paginas en la media (texts da translatar, poesias, dictats naven dad emissiuns radiofonicas, interpretaziun da nums geografics, fonetica, biografias concisas da persunalitads prominentas sco poets e. a.).

Aschia ein ils «Romontschs da Stuttgart» el cass dad entrar cun optimissem e da buna veglia el quart onn da lur existenza. L'adressa dalla societad ei: Max Kettner, Ludwig-Hofer-Strasse 25, D-7000 Stuttgart 1, Tel. 0711/25 16 21.

Organs da la Società Retorumantscha

Suprastanza

Dr. Gion Deplazes, Cuoir, president
Dr. Jon Pult, Cuoir, vicepresidente
Genoveva Seger-Arquisch, Vaduz, cassiera
Christian Joos, actuar, Cuoir
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoir
Dr. Giachen Giusep Casaulta, Cuoir
Flurin Darms, Domat
Felici Maissen, Cumbel
Gion Arthur Manetsch, Domat
Gion Gaudenz, Puntraschigna
Flurin Bischoff, Cuoir
Cla Semadeni, Cuoir
Dr. Stefan Sonder, Cuoir
Victor Stupan, Cuoir

Annalas, redacziun

Felici Maissen, Cumbel
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoir

Dicziunari Rumantsch Grischun, redacziun

Dr. Alexi Decurtins, Cuoir
Dr. Hans Stricker, Cuoir
Dr. Felix Giger, Cuoir

Revisurs da quint

Robert Capaul, Cuoir
Chasper Stupan, Cuoir

Cumischiun filologica

Dr. Heinrich Schmid, prof., president, Turich
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen ZH
Dr. Sigfried Heinimann, prof., Berna
Dr. Mena Wüthrich-Grisch, Küsnacht ZH
Dr. Ricarda Liver, directura dal Thesaurus Singer, Bangerten BE

Rendaquen per igl onn 1980

<i>Cuosts</i>		<i>Sortidas</i>	<i>Entradas</i>
Persunal	285 807.75		
Cum. filologica	300.--		
Administraziun	2 800.--		
Suppl. fam. ed affons	8 865.--		
SVS / IV / CD / FAK	19 539.70		
Seg. accidents	1 203.80		
Seg. da pensiun e spargn	19 565.40		
Seg. da fiug	1 612.60		
Spesas da viadi per sesidas	<u>2 271.60</u>	341 965.85	
Stampa faschichels	51 054.55		
Ligiar cudischs	3 928.--		
Material da biro e portis	3 412.05		
Documentaziun, fotocopias	805.05		
Telefon	1 607.90		
Taxas schec postal	77.80		
Inserats	317.40		
Tscheins passivs	4.35		
Reparaturas, installaziuns	626.45		
Cumpra cudischs	4 119.--		
Mobalias da biro, maschinas	4 473.--		
Tscheins per locals	7 349.--		
Glisch, scauld., schubergiar	2 722.05		
Divers cuosts	<u>1 080.05</u>	81 576.65	
Subvenziun federala per pagas	323 086.20		
Subvenziun dil Cantun	40 000.--		
Subsidi Fondo Naziunal			
per stampa faschichels	15 700.--		
Subsidi LR per administraziun	<u>2 500.--</u>		381 286.20
Vendita faschichels	28 575.50		
Restituziun suppl. affons	4 275.--		
Diversas entradas	<u>2 353.15</u>		35 203.65
		423 542.50	416 489.85

<i>Annalas</i>		<i>Sortidas</i>	<i>Entradas</i>
Stampa, corr., spediziun	20 307.50		
Redacziun	1 000.--		
Reserva Annalas	<u>9 593.75</u>	30 901.25	
Subsidi SGG	12 000.--		
Subsidi LR	10 000.-		
Vendita	<u>8 901.25</u>		30 901.25
<i>Studis Romontschs</i>			
Vendita		788.40	
Reserva			788.40
Spesas da banca	425.85		
Tscheins passivs	<u>89.10</u>	514.95	
Tscheins da capital	10 248.10		
Diversas entradas	<u>14 419.75</u>		24 667.85
		455 747.10	472 847.35
Surpli entradas		<u>17 100.25</u>	
		<u>472 847.35</u>	<u>472 847.35</u>

Bilanza 1980

Activas

Cassa	50.30
Schec postal	475.48
Banca cantunala cto. crt.	50 725.--
Banca cantunala Fondo Naziunal	27 213.80
Carnet da spargn «Ossian»	12 523.80
Credit Svizzer	5 179.95
Obligaziuns	149 200.--
Daners da termin	50 000.--
Biblioteca e mobillas	1.--
Activas transitoricas	3 714.10
	<u>299 083.43</u>

Passivas

Passivas transitoricas.	30 259.30
Fondo Cadonau	20 000.--
Cudisch da spargn «Ossian»	12 523.80
Reserva «Font. da dretg»	4 659.--
Reserva per int. socials	23 059.45
Reserva per Studis Romontschs	8 045.10
Reserva per Annalas.	14 831.75
Reserva per SRR 85	15 000.--
Capital	153 604.78
Gudogn	17 100.25
	<u>299 083.43</u>

Cuera, ils 30 da schaner 1981

Revidiu ed approbau, ils revisurs: Robert Capaul Chasper Stupan

Societad Retoromontscha La cassiera: G. Seger-Arquisch

Società Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Rapport per la perioda dals 1. schner 1980 fin als 31 december 1980

I. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

Aint il decuors da l'an 1980 sun gnüdas redattas las seguintas serias d'artichels:

s-chacla 211 giuven – glandun	ms. 77p. (Str.)
s-chacla 212 glanz – glieud	ms. 93 p.(Ds.)
s-chacla 213 gliez – glisch I	ms. 96 p.(Gi.)
s-chacla 213a glisch II – glisnargem	ms. 17 p.(Gi.)
s-chacla 213b glisner – glünatic	ms. 30 p.(Ds.)
s-chacla 214 gnurn – goba	ms. 38 p.(Str.)
total	ms. 351 p.

Il rechav ais considerabel, schi's pensa cha divers artichels han pretais novs excerpts ed üna meglra documentaziun (per ex. *gli*, *gliez*, *glin*), ed implü schi's tegna adaint cha signur dr. H. Stricker ha gnü d'urant la segunda mità da l'an ün congedi da plüs mais.

1.2. Publicaziun

D'urant la perioda da rapport sun cumparüts 3 fasciculs.

fascicul 88 (marz 1980 gaischliada – giaschair, annunzchà fingià in l'ultim rapport, ma stat retardà per radschuns tecnicas.

fascicul 89 (lül 1980) giaschair – giò

fascicul 90 (december 1980) giò – giuc II

Dals artichels redats as poja eruir facilmaing cha nossa documentaziun ais creschüda zuond fich quists ultims ans. A listess temp es eir la preschantaziun e l'analisa dal material d'vantada vieplü precisa e plü minuziusa. I basta d'atschegnar ad artichels sco *giallina* (7, 141), *giat* I (7, 200) a *gie* (7, 231) e *giò* (7, 248), sco eir a *Gion* I (7, 281), *giop* I (7, 293), *gir* I (7, 306).

Recensiuns dal Dicziunari sun cumparüdas in:
Gasetta Romontscha, 5-9-1980, nr 71 (T. Halter)
Fögl Ladin, 26-8-1980, nr. 63 (D. Gaudenz)
La Pagina da Surmeir, 9-1-1981, nr. 1 (G.D. Simeon)

1.3. *Romanica Raetica*

La lavur da prof. dr. Ricarda Liver «Grammaire romanche (sursilvan et vallader). Introduction, précis de grammaire, textes choisis avec notes et glossaire» ais gnüda acceptada illa seria Romanica Raetica e gnarà a cumparair la prüma mità dal 1981.

Ils «Studis Romontschs 1950-77» han obtgnü in revistas scientificas divers rimbombs zuond favuraivels. Uschea da:

K. Baldinger, in: Zeitschrift für Romanische Philologie, vol. 93 (1977), p. 650; vol 95 (1979), p. 650.

J. Zehrer, in: Montfort. Vierteljahresschrift für Geschichte und Gegenwart Vorarlbergs, vol. 1977, p. 287-288; vo. 1979, p. 248.

II. *Infrastructura*

2.1. *Biblioteca*

Amo dal secretari partent, sgr. dr. Iso Camartin, vaina survgni da la Lia Rumantscha plüssas collecziuns da manuscrits e cudeschs. Tanter oter:

- a) Sco deposit: Ils manuscrits vegls rumantschs (e tudais-chs), ramassats a seis temp dal major Hartmann Caviezel, in tuot ca. 10 s-chacclas. Per la granda part as tratta quai dal sgür da manuscrits stats publicchats pustüt illas Annalas. Ils preparativs per pudair registrar la collecziun sun fingià instradats.
- b) Sco deposit: Üna seria da vegls cudeschs rumantschs religios, in tuot 130 exemplars, tanteraint eir da quels in nosch stadi. Nus vain registrà ils cudeschs cun sigla e cartina separada in nossa cartoteca. Els as chattan in part in la stanza dal terz redactur, dublettas da quista collecziun invezza illa stanza da l'assistent.
- c) Sco donaziun: Ün grand nümer da cudeschs chi pertoccan il furlan e'l ladin central, oters chi as referischan a linguas neolatinas periferas (piemontais, rumen). Nus tils vain registrats e lovats in nossa biblioteca, uschè inavant chi nu figüraivan pro nus.

Grazch fichun a la Lia Rumantscha ed a sar dr. Iso Camartin per la spüerta generusa chi gnarà a fructifichar ed a facilitar nossa lavur in blers regards!

2.2. La cumpra e liadüra da cudeschs as fa in ün möd consequent ed aint il ram dals imports annuals pervis. Il nouv assistent, signur Kuno Widmer, ha fingià üna buna

invista illas lavuors respectivas e pudarà far quellas da quinderinvia independenta-maing.

2.3. *Excerpts e deposiziun da quels illas cartotecas*

2.3.1. *Excerpts*

Cul persunal plü grand eschan capabels d'excerpar plü svelt e davo man texts rumantschs nouvs chi cumparan. Per ex.:

J. Semadeni, Il giat cotschen
G. Deplazes, Marlengia
V. Hendry, Batterdegls
D. Gaudenz, I chatscha l'alba
T. Halter, Diari suenter messa
D. Lozza, Raquints an rumantsch da Murmarera
J. Mengiardi, Sgrafits paurils

2.3.2. *Deposiziun dal material*

2.3.2.1. *Cartoteca rumantscha*

Nossa secretaria, giunfra Barla Projer, ha deponü ün grand material da cedlas illa cartoteca maistra. Implü ais ella landervia da gruppar otramaing las s-chaclas suvent surchargiadas da quista cartoteca e da cuntinuar cun il bloc rumantsch nouv (a-g).

2.3.2.2. *Cartoteca etimologica ed ideologica*

Signur K. Widmer ha cumanzà a depuoner intensivmaing excerpts etimologics illas cartotecas in dumanda, material chi giascha daspö blers ans na sfrüttà per las s-chaclas intuorn. Id ais üna lavur chi bsögna temp e perseveranza.

2.4. *Localitats*

Daspö ils 1. gün 1980 ans sta a disposiziun al plan suot üna ulteriura stanza da ca. 30 m². Ella dess gnir equipada cun curunas da cudeschs, maisas e.u.i., e pudarà davo ans servir sco spazi per la biblioteca ma eir sco ün lö adattà per stüdis, cuors e conferenzas.

III. *L'institut sco center d'infuormaziun*

3.1. L'institut ha pudü nodar eir l'an passà bleras visitas da singulas persunas e classas. Per ex.: Ch. Pult, Cuoir, cun scholars da la 2. classa dal Seminari superiur; P. Meinherz,

Cuoira, culla 5avla classa gimnasiala da la Scoula chantunala; U.G.G. Derungs culla classa da maturità da la Scoula svizra da Milan; A. Collenberg cun scolars da la Scoula chantunala da Wohlen/AG; Flurin Bischoff per retscherchas davart la terminologia botanica.

3.2. Siand cha'ls redactuors A. Decurtins e F. Giger fan part da la Cumischiun per neologissem da la Lia Rumantscha, ais la collavur cun quista instituziun statta in quel regard vaira viva ed inpegnativa.

3.3. Eir cun il nouv traductur chantunal, sar Ignazi Cathomen, e cun diversas otras instanzas chantunalas, vaina gnü stret contact e spüert adüna darcheu agüd e cussagl.

IV. *Referats, publicaziuns*

4.1. *A. Decurtins*

a) *Referats:*

- «Germanissem. Nies cumportament enviers l'influenza tudestga sil romontsch», ils 5 settember a Mustér illa cumünanza dals magisters da rumantsch a las scoulas medias.
- «Die Rätoromanen im Umbruch der Zeit», ils 13 settember a Poschiavo illa dieta da la Società svizra per las tradiziuns popularas.
- «Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen», ils 5 december a l'università da Mannheim (Germania) in occasiun dal 4. Simposium davart contacts linguistics euoropeics suot il titul «Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa – Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und -politik».
- «Observaziuns davart veglias chanzuns popularas rumantschas», ils 20 decemeber a Zernez aint il ravuogl da la Conferenza generala ladina.

b) *Publicaziuns:*

- «Cu ils «Gions Flurins» udevan, emprendevan, cantavan ed uravan aunc latin», in: Bündner Zeitung, «accents», 14-5-1980, nr. 15,2.
- «Volkslied und Gesangskultur in Romanischbünden», in: Romania Cantat. Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen. Bd. II, Interpretationen, p. 159-163.

c) *Lecziuns:*

Università da Friburg

Semester da stà 1980: «Il Dicziunari Romontsch Grischun sco fontauna da lungatg e cultura».

Semester d'unviern 1980/81: «La litteratura romontscha orala».

4.2. H. Stricker

a) *Referats:*

- «Einige Gedanken zur Mundartproblematik», illa seduta da la cumischiun linguistica «Arbeitsgemeinschaft Dreisprachiges Graubünden» dals 20 favrer 1980 a Cuoir.
- «Ziele und Methoden der Ortsnamenforschung». Referat liber illa 5avla classa gimnasiala da la Scoula chantunala (prof. P. Meinherz), ils 2 mai.
- «Ortsnamen und deren Erforschung». Chesa Planta, Samedan. Cuors da stà, ils 22 lügl.
- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun»; «Artikel aus dem DRG». Seminari Chesa Planta Samedan, Cuors da stà, ils 22 lügl.
- «Zur Sprachgeschichte des schweizerisch-liechtensteinischen Grenzraumes». Referat cuort in occasiun da la radunanza annuala da la Società Svizra-Liechtenstein, ils 13 avuost a Malbun/FL.
- «Die Schaffung eines Liechtensteiner Namenbuches – ein landeskundliches und sprachwissenschaftliches Desiderat». Referat in occasiun da la dieta annuala dal «Allemanisches Institut der Universität Freiburg i. Br.», ils 18 settember a Vaduz.
- «Unsere Orts- und Flurnamen». Baderlada pro'l «Blaukreuzverein Grabs», ils 30 november.

b) *Publicaziuns:*

- «Zum Erscheinen des 3. Bandes der Reihe «Romanica Raetica». Neues Werk zur romanischen Syntax». – In: Bündner Zeitung 7-1-1980, nr. 4, p. 5.
- «Zum 100. Geburtstag von P. Alexander Lozza. Generalversammlung der Società Retorumantscha (SRR)». – In: Neues Bündner Tagblatt 13-3-1980, nr. 61, p. 7.
- «Zur Verdeutschung des St. Galler Oberlandes und seiner Namen». – In: «St. Gallische Ortsnamenforschung, Heft 2. Die Erforschung der Orts- und Flurnamen in den Bezirken Werdenberg, Sargans und Obertoggenburg». 120. Neujahrsblatt, 1980. Herausgegeben vom Historischen Verein des Kantons St. Gallen, [hg. von B. Hertenstein]. St. Gallen 1980, p. 13–21.
- «Bibliographia Onomastica 1975–1976. Ladin (Romansh)». – In: Onoma 23 (1979), 540–543. [insembel cun Chr. Hostettler e C.A. Mastrelli].
- «Zur Sprachgeschichte des schweizerisch-liechtensteinischen Grenzraumes». – In: Liechtensteiner Vaterland 19-8-1980, nr. 150, p. 3,5.
- «Zum Problem der etappenweisen Verdeutschung Unterrätiens (aus rätoromanischer Sicht)». – In: Historische, geographische und soziale Übergänge im alemannischen Sprachraum. Hg. von Werner König und Hugo Stopp. Schriften der Philosophischen Fakultät der Universität Augsburg nr. 16, München 1980, p. 67–77.
- «Engadiner Rechtsquellen – Fundgrube für Sprach- und Rechtsgeschichte. Zur Publikation der Statuten der Talgemeinde Oberengadin». – In: Bündner Tagblatt 25-10-1980, nr. 251, p. 5. [Rez. zu A. Schorta, P. Liver: Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund. 1. Band: Oberengadin. Aarau 1980].

4.3. *F. Giger*

Referats:

- «Einige Bemerkungen zur Theorie und Praxis sprachlicher Neuschöpfung im Rätoromanischen», illa «Arbeitsgemeinschaft Dreisprachiges Graubünden», 20-2-1980 a Cuira.

V. Fats persunals

5.1. *Congedi dr. H. Stricker*

La supastanza da la Società Retorumantscha ha aderi ils 1. favrer a la dumanda da signur dr. H. Stricker per ün congedi da 4 mais d'urant il 1980 per pudair metter in net il manuscrit davart ils noms locals rumantschs da Wartau/SG. Signur dr. Stricker ha tut seis congedi dals 1. giun fin als 30 settember (inclus. vacanzas da stà).

5.2. *Assistent*

Signur Kuno Widmer ha cumanzà sia lavur d'assistent als 14 avrigl 1980. Tant il cheuredatur sco seis collegas s'han dedichats impustüt il prüm temp intensivmaing a signur Widmer, uschè ch'el ha chattà svelt la storta in regard a la chüra da nos prezios instrumaints. I nun ais da dubitar ch'el ha plaschair vi da sia lavur multifaria e ch'el vegn ad esser per la redacziun in avegnir da sgür guadagn.

5.3. *Secretariat*

Nossa secretaria, giunfra Barla Projer, ais ingaschada per da bun daspö il schner 1980. Ella ha uossa fingià üna bella experienza e fa las lavuors da büro per nossa cuntan-tezza.

5.4. *Forzas auxiliaras*

Giunfra Pierina Tomaschett, Sviz/Trun, ha lavurà pro nus a mezzas d'avent dals 11 avuost fin als 4 settember. Ella ha fat excerpts, registrà cudeschs vegls ed ordinà illa biblioteca cudeschs furlans e dolomitans.

5.5. *Students*

Ils seguaints students han lavurà pro'l Dicziunari per temp e per agens interess:

- a) Cristina Itin, Trin/Turi, e Flurin Spescha, Domat/Turi, plüssas eivnas in marz per

incumbensa da signur prof. K. Huber, Turi, in vista a la redacziun dal Cudesch da noms retic III.

- b) Duonna Lucia Walther, Turi, diversas gövgias da la stà e da l'utuon 1980. Ella racoglia material per üna lavur da licenziat.
- c) Giungra Elly Crol (Belgia), studentessa a l'università da Barcelona e stipendiata dal Cussagl d'Europa, immatriculada a Turi, tschercha pro nus d'imprender rumantsch sco eir la via tar üna lavur da licenziat sur d'ün tema rumantsch.

VI. *Varia*

6.1. *Delegaziun in Friul*

Il president da la Società Retorumantscha, signur conrectur G. Deplazes, insembel cul cheuredactur dal Dicziunari, ha rapreschantà la SRR ils 16 mai ad Udine in occasiun da la consegna dal premi Ossian a la Società Filologica Friulana. L'inscunter ha permiss da s-chaffir novs liams culla Furlania e d'intensivar darcheu il s-chamg d'ideas e da publicaziuns.

6.2. *Vocabularis naziunals*

Ils cheuredactuors dals quatter vocabularis naziunals s'han radunats ils 24 gün a Turi ad üna prüma seduta d'infuormaziun vicendaivla. Els han decis da coordinar vi e plü ils sforzs dals quatter vocabularis. Sco president dal nouv gremium ais gnü tschernü signur prof. dr. P. Dalcher dal «Schweizerdeutsches Wörterbuch».

6.3. *Cumischiun Filologica*

La Cumischiun Filologica ha desisti l'an passà d'üna seduta, nu siand motivs e problems urgiants avant man. Ella as reunirà la prümavaira dals 1981 per trattar dumandas in connex cul rapport dal cheuredactur – e scha pussibel – eir problems redacziunals in relaziun culs resultats da l'inscunter dals Quatter vocabularis naziunals a Neuchâtel dals 3–5 october 1979.

6.4. *Administraziun*

- a) Fuond Naziunal. Il trafic cun quista istanza e seis organs as splaja daspö ans sainza disturbis, tant in regard a la controlla scientifica dal manuscrit, sco eir pels salaris e pellas subvenziuns a l'ediziun dals fasciculs. A quista buna atmosfera d'incletta contribuiscan amplamaing ils signuors: Jean Rychner e Stefan Sonder-

egger (Cussagl da la retschercha), Rolf Nussbaumer (Contabilità e subvenziun per publicaziuns) ed Arthur Hotz (Departamaint da las ciencias morales). Tuots, ma impustüt signur dr. Hotz, chi ha bandunà a la fin da l'an il secretariat, meritan ün sincer ingrazchamaint.

- b) Società Retorumantscha. Da la suprastanza da la SRR, in special da seis president, signur correctur dr. G. Deplazes, e da la chaschiera, duonna Genoveva Seger-Arquisch vaina gnü eir d'ürant l'an passà ün bun agüd. Id ais da sperar cha las relaziuns as sviluppan inavant in listess möd da serenità e confidenza.

Cuoira, ils 31 december 1980

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun
Alexi Decurtins
Hans Stricker
Felix Giger

Publicaziuns 1980

Tscherna bibliografica

Cun la seguainta tscherna bibliografica correspuonda l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun ad ün giavüsch exprimi fingià suvent dals redactuors da las Annalas. Ella dess far ressortir minch'an quai chi ans para il plü important e significativ sül champ da las ediziuns rumantschas.

La tscherna bibliografica nu cuntogna ingünas publicaziuns periodicas. I vain re-sguardà ouravant tuot cudeschs ed artichels scrits in lingua rumantscha sco eir publicaziuns sur dal rumantsch, implü tituls chi han dachefar in ün o tschel möd cul Grischun rumantsch.

Linguistica

Barandun, Plasch: *Die Flurnamen von Feldis/Veulden*, aus den Quellen gesammelt und erläutert. Feldis/Veulden 1980.

Decurtins, Paul: *Romontsch (s) el survetsch militar*. – In: Ischi semestril, Annada 65, nr. 15, Trun 1980.

Derungs-Brücker, Heidi: *Igl irredentissem, Relaziuns tut specialas denter il Grischun e l'Italia*. – In: Ischi semestril, Annada 65, nr. 15, Trun 1980.

Diekmann, Erwin: *Deutsch-surselvische Interferenzprobleme im Bündner-Romanischen*. – In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, Heft 32. Wiesbaden 1980.

Ebneter Theodor: *Diasystem vs. Kontakt: der Ausdruck der Zukunft im Deutschen, Rätoromanischen und Nordostitalienischen*. – In: Tübinger Beiträge zur Linguistik 124. Tübingen 1980.

Eingabe der Lia Rumantscha/Ligia Romontscha an den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft. [65 e 5 pag.] Cuoir 1980.

Iliescu, Maria: *Bibliographie sélective des dialectes dits «rhétoromans»*. – In: Revue de linguistique romane, Nos 175–176, Tome 34, Paris 1925 ff.

Jeitzinger, Kurt: *Zur Stellung des attributiven Adjektivs in der neueren surselvischen Prosa*. [Lavur da licenziat, manuscrit da 122 pag., Friburg] 1980.

Kreutzer, Käthe: *Das Rätoromanische Graubündens*. – In: *Romania cantat*, Band II. Tübingen 1980.

Linder, Karl Peter: *Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» 'ich werde singen' ein lateinischer Konjunktiv (Cantare Habeam) erhalten?* – In: *Vox Romanica* 38, Bern 1979.

Lutz, Florentin: *Bestandesaufnahme und Klassifizierung der Gerundkonstruktionen in der neueren surselvischen Schriftsprache*. [Lavur da licenziat, manuscrit da 173 pag; Friburg] 1980.

Renzi, Lorenzo: *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*. Tübingen 1980. [Titul original: *R' L': Introduzione alla filologia romanza*. Bologna 1976]

Wartburg, Walther v.: *La frammentazione linguistica della Romania*. A cura di Alberto Varvaro. Roma 1980. [Titul original: *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*]

Widmer, Ambros: *Igl accusativ preposiziunal el romontsch grischun*. – In: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 93, Samedan 1980.

Belletristica

Bezzola, Clo Duri: *Electra*, tragedia in tschinch acts. La Scena, nr. 60. Cuoir 1980.

Capeder, Franz [e. a.]: *Pader Alexander Lozza, 1880–1953*. Ediziun commemorativa. URS, Riom 1980.

Deplazes, Gion: *Marlengia* [Roman] Mustér 1980.

Dorizzi, Irma: *Der Silsersee erzählt ... Märchen*. Übertragung des Märchens «Zwerg Isobar und die schöne Nixe Sela» ins Rätoromanische durch Leza Uffer. Basel 1980.

Gaudenz, Duri: *I chatscha l'alba*. Poesias. Scuol 1980.

Guidon, Jon: *Poesia e prosa*. UdG 1980.

Halter, Toni: *Konzil im Dorf. Geschichten aus einer Bergpfarrei*. Luzern 1980. [Traducziun da Paul Kamer. Titul original: *Diari suenter messa*]

Halter, Toni: *The high meadows*. Oxford 1980. [Titul original: *Caumsura*]

Hendry, Ludovic: *Batterdegls*. [30 istorgias] Mustér 1980.

Klainguti, Irma: *Üna boffa*. Poesias. Zuoz 1980.

Loza, Duri: *Raquints an rumantsch da Murmarera*. Coira 1980.

Maissen, Augustin, Popescu-Marin, Magdalena: *Antologia poetica romontscha, Antologie de poezie romanşă*. Bucureşti 1980.

Peer, Andri: *Refügi*. Gedichte, rätoromanisch und deutsch. Zürich 1980.

Peer, Oscar: *Eva*. Chasa Paterna 99, Lavin 1980.

Semadeni, Jon: *Il giat cotschen*. Samedan 1980.

Semadeni, Jon: *Ouvras dramaticas*. Samedan 1980.

Istorgia culturala, cumün e regiun

Bazell, Men: *Üna biblioteca in America*. – In: Il Chalender Ladin, 70. annada, Samedan 1980.

Boppart, Rudolf: *Sils im Engadin*. St. Gallen 1980.

Caduff, Christian: *Entdecke die Schweiz*. Band 21: *Gebiete: Engadin, Prättigau, Val Müstair, Bergell, Val Poschiavo*. Neuenburg 1980.

Caminada, Paul: *Der Bau der Rhätischen Bahn*. Disentis 1980.

La catscha el cantun Grischun. Ed. dalla Uniun da catschadurs Mustér «Péz Alpetta». Mustér 1980.

Clagluna, Jon: *Ardez, Gemeindechronik*. 3. ed., erweitert. Pontresina 1980.

Decurtins, Alexi: *Volkslied und Gesangkultur in Romanischbünden*. – In: *Romania cantat*, Band II. Tübingen 1980.

Hess, Katharina: *Das grosse Bündner Wanderbuch: fünfzig Wandererlebnisse in Graubünden*. Terra Grischuna – Bildband 8. Chur 1980.

Hiebeler, Toni: *Allegra, Unterengadin im Sommer und Winter*. 2. ed. München 1980.

Jecklin, Dietrich: *Volkstümliches aus Graubünden*. Anhang: *Märchen aus dem Bündner Oberlande*, gesammelt und nach dem Räto-Romanischen erzählt von Caspar Decurtins. Zürich 1980. Nachdruck der Ausgabe Zürich und Chur 1874–1878

Maissen, Felici: *Spirituals sursilvans en tiaras jastras*. – In: *Calender Romontsch*, 121. Annada, Mustér 1980. [cuntinuaziun segua]

Michel-Tuffli, Marg.: *Noudas da chasa*. – In: Il Chalender Ladin, 70. annada, Samedan 1980.

Müller, Iso: *Die Herren von Tarasp*. Disentis 1980.

Nolfi, Padrot: *Das bündnerische Münstertal: la Val Müstair*. Schweizer Heimatbücher 88. Bündner Reihe Band 5. 3. ed. Bern 1980.

Rougier, Henri: *Les hautes vallées du Rhin. Etude de géographie régionale*. Diss. Grenoble Gap 1980.

Schmid, Töna: *L'urbari da Sent da l'an 1650*. – In: Il Chalender Ladin, 70. annada, Samedan 1980.

Thurston, Bryan Cyril: *Greina: unspoilt mountainlandscape – paesaggio intatto – unverdorbene Landschaft – cuntrada nunsfalziada*. Übersetzung ins Romanische: Toni Halter. Disentis 1980.

Litteratura giuridica

Cudisch da dretg grischun. [2 toms] Cancellaria cantunala, Cuera 1980.

Schorta, Andrea, Liver, Peter: *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil, Der Gotteshausbund. Erster Band, Oberengadin.* Aarau 1980.

Cudeschs d'uffants

Bolliger, Max: *La canzun dil pastur. Ina legenda d'Advent per affons e carschi.* Versiun romontscha da Sora Florentina Camartin. Mustér 1980.

Bolliger, Max: *Mario e sia trumbetta.* Versiun ladina da Jachen Andry, OSL 1556. Versiun sursilvana da Rita Cathomas-Bearth, OSL 1557. Versiun surmirana da Rita Uffer, OSL 1558. LR, Cuoir 1980. – Seria: s-chalin bass.

Carigiet, Alois, Chönz, Selina: *La naivera/La cufla gronda.* Versiun sursilvana: Flurin Darms. 1. ediziun cumünaivla ladin/sursilvan. LR, Cuoir 1980.

Carigiet, Alois, Chönz, Selina: *Uorsin.* Adattaziun sursilvana: Sur Gion Cadieli. Ediziun ladina/sursilvana. LR, Cuoir 1980.

Filli, Chatrina/Bertogg, Conrad: *Nos Segner üna jada ... Gö da Nadal in vers e chanzuns,* OSL 1559. *Cheu mava inagada Niessegner sur il mund,* versiun sursilvana dad Irma Camartin, OSL 1560. *Nussigner è sen veia,* versiun surmirana da Gion Giatgen Steier, OSL 1561. LR, Cuoir 1980. – Seria: s-chalin bass-mezdan.

Fischer, Hans: *Chicherichichi. Qual da nus ei il pli bi?* Sursilvan da Gion Giusep Derungs. OSL 394, 2, ed. LR, Cuera 1980. – Seria: per scoletta e scalem bass.

Grob-Ganzoni, Anna Pitschna: *Flöchin.* 2. ed., OSL 1152. LR, Cuoir 1980. – Seria: dad 8 ons insü.

Grob-Ganzoni, Anna Pitschna: *Giovanni, ün raquint per la giuventüna.* UdG 1980.

Grob-Ganzoni, Anna Pitschna: *L'hom da naiv/Der Schneemann. Erzählung.* Übersetzung von Barbara Hesse in Zusammenarbeit mit der Autorin. Zürich 1980.

Hasler, Eveline: *Mauro.* Versiun ladina dad Armon Planta. Versiun sursilvana da Martin Cabalzar. Versiun surmirana da Peder Cadotsch. LR, Cuoir 1980. [Mincha versiun in ün cudesch separat]

Henke, Esther: *Encurir e crer, secunda part. Fegls da lavur per la ducrina. 7. classa.* Versiun romontscha da Martin Bearth e. a. Glion 1979–1980.

Högner, Franz: *Che robas, schi's guarda bain – Ich sehe was, was du nicht siehst. Ein Bilderbuch für Kinder.* Ed. ladina/surmirana. Text ladin da Jachen Curdin Arquint, text surmiran da Faust Signorell. LR, Cuoir 1980.

Högner, Franz: *Marveglias cun siat ureglias – Ich sehe was, was du nicht siehst. Ein Bilderbuch für Kinder.* Ed. sursilvana/sutsilvana. Text sursilvan da Felix Giger, text sutsilvan da Curo Mani. LR, Cuera 1980.

Vonmoos, Schimun [e. a.]: *Sün fanestra: raquints per la giuventüna.* UdG 1980.

[Watts] Bernadette: *Il Padre nostro – Le Notre Père – S Vatterunser – Igl Bap noss*. Rumantsch da LR. Mönchaltorf 1980.

Mezs didactics

Arquint, Jachen Curdin: *Vocabulari fundamental, plets, frasar, sinonims, cuntrariss*. Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun, Cuoira 1980.

Bischoff, Flurin, Falett, Rico: *Nos god, fögls d'infuormaziun e da lavur per biologia. Nies uaul*, versiun sursilvana: Leo Bundi. *Noss gôt*, versiun surmirana: Faust Signorell. Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun, Cuoira 1980.

Hosang, Adolf: *Dall'ortografia romontscha, in schatg ord entgins capetels ortografics*. 6.–9. classa. Mustér, Nadal 1979.

Hosang, Adolf: *Las diesch specias da plaids, exercezis grammaticals per scolas romontschas*. 7.–9. classa. Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, Cuera 1980.

Plattas e cassetas

Plattas radiofonicas rumantschas

Soler, Clau (redacziun)
Archiv fonografic dall' Università da Turich

Rumantsch da la Mantogna

Divers chors

Alleluja – cant religius sursilvan

Chor viril Surses,
Scola secundara Surses

Mond alpin

Cassetas da praulas

cassetta sursilvana I

Gion Cavrer

cassetta sursilvana II

Tredischin
Las tschereschas neras

cassetta sursilvana III

Il prenci dil sulegl
La schenderletga sut il vonn
Il gat cun stivlas
Il paun ed ils treis buns cussegls

Raquintadas da Hendri Spescha. LR, Cuera 1980

cassetta ladina I

Gian Chavrer
La rana recugnuschainta

cassetta ladina II

Traideschin
Ilis trais vents

Raquintadas da Cla Biert. LR, Cuoira 1980

(Tuottas plattas e cassetas as poja retrar pro la Lia Rumantscha.)

Institut dal
Dicziunari Rumantsch Grischun
p. i. K. Widmer